

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Tyres, valves and tubes—List of equivalent terms— Part II: Tyre valves

First edition — 1978-05-15

Pneus, valves et chambres à air — Liste des termes équivalents — Partie II: Valves pour pneumatiques

Première édition — 1978-05-15

Пневматические шины, вентили и камеры — Перечень эквивалентных терминов — Часть II: Вентили для пневматических шин

Первое издание — 1978-05-15

FOREWORD

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 3877/II was developed by Technical Committee ISO/TC 31, *Tyres, rims and valves*, and was circulated to the member bodies in December 1975.

It has been approved by the member bodies of the following countries:

Australia	Italy	Spain
Austria	Japan	Sweden
Brazil	Mexico	Switzerland
Bulgaria	Netherlands	Turkey
Canada	Poland	United Kingdom
Czechoslovakia	Portugal	U.S.A.
France	Romania	U.S.S.R.
Israel	South Africa, Rep. of	Yugoslavia

No member body expressed disapproval of the document.

AVANT-PROPOS

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 3877/II a été élaborée par le comité technique ISO/TC 31, *Pneus, jantes et valves*, et a été soumise aux comités membres en décembre 1975.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée:

Afrique du Sud, Rép. d'	Israël	Royaume-Uni
Australie	Italie	Suède
Autriche	Japon	Suisse
Brésil	Mexique	Tchécoslovaquie
Bulgarie	Pays-Bas	Turquie
Canada	Pologne	U.R.S.S.
Espagne	Portugal	U.S.A.
France	Roumanie	Yougoslavie

Aucun comité membre ne l'a désapprouvée.

ВВЕДЕНИЕ

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Любой член организации, заинтересованный в направлении деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Правительственные и неправительственные международные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работе.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются членам организации на одобрение перед утверждением их Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

Международный Стандарт ИСО 3877/II был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТС 31, *Пневматические шины, обода и вентили*, и разослан членам организации в октябре 1975 года.

Он был одобрен членами организации следующих стран:

Австралия	Нидерланды	Франция
Австрия	Польша	Чехословакия
Болгария	Португалия	Швейцария
Бразилия	Румыния	Швеция
Израиль	Соединенное	Югославия
Испания	Королевство	Южно-Африканская
Италия	США	Республика
Канада	СССР	Япония
Мексика	Турция	

Ни один член организации не выразил неодобрения документу.

CONTENTS

	Page
Scope and field of application	1
Section one: English—French—Russian	3
Section two: French—English—Russian	7
Section three: Russian—English—French	11
Annexes	
A Diagrams	15
B Equivalent Italian terms	23

SOMMAIRE

	Page
Objet et domaine d'application	1
Section un: anglais — français — russe	3
Section deux: français — anglais — russe	7
Section trois: russe — anglais — français	11
Annexes	
A Diagrammes	15
B Termes italiens équivalents	23

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Объект и область применения	1
Раздел один: английский — французский — русский	3
Раздел два: французский — английский — русский	7
Раздел три: русский — английский — французский	11
Приложения	
A Схемы	15
B Эквивалентные термины на итальянском языке	23

**Tyres, valves and tubes—
List of equivalent terms—
Part II: Tyre valves**

**Pneus, valves et chambres à air —
Liste des termes équivalents —
Partie II:
Valves pour pneumatiques**

**Пневматические шины,
вентили и камеры —
Перечень эквивалентных
терминов —
Часть II: Вентили для
пневматических шин**

**SCOPE AND FIELD
OF APPLICATION**

This International Standard gives a list of equivalent terms relating to tyre valves, in English, French and Russian, as used in the tyre industry.

Terms relating to tyres and to tubes are given in ISO 3877/I and ISO 3877/III respectively.

The terms are arranged in three columns. In section one, the first column gives the English terms, in alphabetical order. The second column gives the equivalent French terms; these terms are repeated in alphabetical order in section two. The third column gives the equivalent Russian terms; these terms are repeated in alphabetical order in section three. In each column, synonyms are separated by a semi-colon (;).

Some of the terms are illustrated in figures in annex A.

NOTE—In addition to terms used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard gives, in annex B, the equivalent terms in the Italian language. These terms have been included at the request of ISO Technical Committee 31, and are published under the responsibility of the member body for Italy (UNI). However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

Definitions of certain terms given in the three parts of ISO 3877 are given in ISO 4223, *Definitions of some terms used in the tyre industry*. For terms relating to wheels/rims, and their definitions, see ISO 3911, *Wheels/rims—Nomenclature, designation, marking, and units of measurement*.

**OBJET ET DOMAINE
D'APPLICATION**

La présente Norme internationale donne une liste de termes équivalents relatifs aux valves pour pneumatiques, en anglais, en français et en russe, termes utilisés dans l'industrie du pneumatique.

Les termes relatifs aux pneumatiques et aux chambres à air sont donnés respectivement dans l'ISO 3877/I et l'ISO 3877/III.

Les termes sont disposés sur trois colonnes. Dans la section un, la première colonne contient les termes anglais, en ordre alphabétique. La deuxième colonne contient les termes français équivalents; ces termes sont répétés, en ordre alphabétique, dans la section deux. La troisième colonne contient les termes russes équivalents; ces termes sont répétés, en ordre alphabétique, dans la section trois. Dans chaque colonne, les synonymes sont séparés par un point-virgule (;).

Certains des termes sont illustrés par des figures dans l'annexe A.

NOTE — En supplément aux termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente Norme internationale donne, dans l'annexe B, les termes équivalents en langue italienne. Ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 31, et sont publiés sous la responsabilité du comité membre de l'Italie (UNI). Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes ISO.

Les définitions de certains termes donnés dans les trois parties de l'ISO 3877 sont données dans l'ISO 4223, *Définitions de certains termes utilisés dans l'industrie du pneumatique*. Pour les termes relatifs aux roues/jantes, et leurs définitions, voir ISO 3911, *Roues/jantes — Nomenclature, désignation, marquage et unités de mesure*.

**ОБЪЕКТ И ОБЛАСТЬ
ПРИМЕНЕНИЯ**

Настоящий Международный Стандарт приводит перечень эквивалентных терминов, относящихся к вентилям для пневматических шин и используемых в шинной промышленности, на английском, французском и русском языках.

Термины, относящиеся к пневматическим шинам и камерам, даны в ИСО 3877/I и ИСО 3877/III соответственно.

Термины сгруппированы в три столбца. Первый столбец раздела один даёт термины на английском языке, приведённые в алфавитном порядке. Второй столбец даёт эквивалентные термины на французском языке; эти термины в алфавитном порядке повторены в разделе два. Третий столбец даёт эквивалентные термины на русском языке, которые повторены в алфавитном порядке в разделе три.

В каждом столбце синонимы сгруппированы в подстолбцы.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на трёх официальных языках ИСО (английском, французском и русском), настоящий Международный Стандарт содержит в приложении В эквивалентные термины на итальянском языке. Эти термины были включены по просьбе технического комитета ИСО/ТК 31 и опубликованы под ответственность члена организации Италии (UNI). Однако, только термины на официальных языках могут считаться терминами ИСО.

Определения некоторых терминов, приведённых в трёх частях ИСО 3877, содержатся в ИСО 4223, *Определения некоторых терминов, используемых в шинной промышленности*. Для терминов, относящихся к колёсам/ободам и их определений, смотри ИСО 3911, *Колёса/обода — Номенклатура, назначение, обозначение и единицы измерения*.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 3877-2:1978

SECTION ONE: ENGLISH—FRENCH—RUSSIAN

NOTE—Numbers in parentheses placed after certain terms refer to figures in annex A in which the terms are illustrated.

SECTION UN: ANGLAIS — FRANÇAIS — RUSSE

NOTE — Les numéros entre parenthèses, placés après certains termes, font référence aux numéros des figures de l'annexe A dans lesquelles les termes sont illustrés.

РАЗДЕЛ ОДИН: АНГЛИЙСКИЙ — ФРАНЦУЗСКИЙ — РУССКИЙ

ПРИМЕЧАНИЕ — Цифры в скобках, расположенные после некоторых терминов, относятся к рисункам приложения А, иллюстрирующим эти термины.

ENGLISH/ANGLAIS/АНГЛИЙСКИЙ	FRENCH/FRANÇAIS/ФРАНЦУЗСКИЙ	RUSSIAN/RUSSE/РУССКИЙ
A		
1 adaptor	raccord	держатель
2 air-water valve (4)	valve air-eau	воздушный вентиль
B		
3 barrel; plug (8)	corps de mécanisme	корпус
4 barrel gasket; plug washer (8)	joint de siège du mécanisme	резиновая манжета
5 base, rubber (2, 3)	pied caoutchouc	резиновая пятка
6 base, metal (3)	pied métallique	металлический фланец
7 base, button (5)	pied boutoné	резиновая пятка
8 bend angle (3)	angle de coudage	угол изгиба
9 body thread (3)	filetage du pied de valve	резьба на корпусе
10 bottom orifice (2)	orifice inférieur	нижнее отверстие
11 bridge (core) (9)	pont du mécanisme	упор
12 bridgwasher (3)	plaque	мостиковая шайба
13 buffed surface (2)	surface râpée	шероховатая поверхность
14 bushing	bague de réduction	шайба
C		
15 cap, dome top (10)	bouchon à extrémité sphérique	колпачок
16 cap, hex top (10)	bouchon à extrémité hexagonale	колпачок с шестигранной гайкой
17 cap, non-sealing (11)	bouchon sans joint	колпачок без уплотнения
18 cap, sealing (10)	bouchon avec joint	уплотняющие колпачки вентиля
19 cap, screwdriver (10)	bouchon à clé	колпачок-ключик
20 cap thread (2)	filetage extérieur du nez	резьба под колпачок
21 clamp-in valve (6, 7)	valve « à visser »	ободной вентиль для бескамерных шин
22 cold cure valve	valve pour collage à froid	вентиль холодной вулканизации
23 convertible valve	valve coudable à la demande	обратный клапан
24 core (8, 9)	mécanisme de valve	короткий и длинный золотник
25 core chamber (1)	logement du mécanisme	золотниковая камера
26 core housing (4)	embout	насадка (свинчивающаяся часть корпуса вентиля)
27 core pin (8)	épingle du mécanisme	стержень

ENGLISH/ANGLAIS/АНГЛИЙСКИЙ

FRENCH/FRANÇAIS/ФРАНЦУЗСКИЙ

RUSSIAN/RUSSE/РУССКИЙ

C

28 core thread (1)

filetage du mécanisme

горловина, узкий проход

29 counterbore (1)

lamage

максимальный диаметр золотниковой камеры

30 cup

cuvette du mécanisme

чашечка корпуса

31 cup gasket; plunger washer (8)

joint de clapet

резиновая прокладка

32 cup, plunger (8)

cuvette du joint de clapet

нижняя чашечка

33 cup, spring (9)

mouche (mécanisme long)

направляющая чашечка

34 cut-off shoulder (2)

épaulement de la tubulure

фаска для втулки

35 C W pinch (4)

sertissage du trépanage

уплотнитель

D

36 double bend valve

valve double coude

вентиль с двойным изгибом

37 dome top cap (10)

bouchon à extrémité sphérique

колпачок

E

38 earthmover valve

valve génie civil

вентиль для строительно-дорожных шин

39 extension

rallonge

растяжение

F

40 flats (3)

méplats

лыска

G

41 grommet (6, 7)

joint cornière

резиновая уплотняющая шайба

H

42 hand bendable valve

valve coudable à la main

вентиль с изгибом вручную

43 head

pied (de valve)

пятка вентиля

44 hex nut (3, 6, 7)

écrou hexagonal

шестигранная гайка

45 hex spud (6)

embase hexagonale

шестигранная шайба

46 hex top cap (10)

bouchon à extrémité hexagonale

колпачок с шестигранной гайкой

47 hole (valve hole; rim hole)

trou de jante pour la valve

вентильное отверстие

48 horizontal length (3)

longueur résultante après coudage

длина горизонтального участка корпуса

49 hydro-flation valve (4)

valve air-eau

водовоздушный вентиль

I

50 indicator ring (5)

anneau de vérification de mise en place

индикаторный кольцевой выступ

51 insert (2, 5)

tubulure

втулка

K

52 knurled washer

rondelle moletée

накатанная шайба

L

53 large bore valve

valve gros débit

уширенный диаметр в свету

54 length before bending (3)

longueur avant coudage

длина до изгиба

55 lock washer

rondelle d'arrêt

блокирующая шайба

56 long core (9)

mécanisme long

длинный золотник

ENGLISH/ANGLAIS/АНГЛИЙСКИЙ

FRENCH/FRANÇAIS/ФРАНЦУЗСКИЙ

RUSSIAN/RUSSE/РУССКИЙ

M

57 metal insert (2, 5)

tubulure métallique

металлическая втулка

58 mouth (2)

nez

входное отверстие

O

59 one-piece valve

valve monobloc

вентиль из одной части

60 orifice

orifice

отверстие

61 O ring (4, 6)

joint torique

кольцо круглого сечения

P

62 pin head (8)

tête d'épingle du mécanisme

головка стержня

63 plug (8)

corps de mécanisme

корпус

64 plug washer; barrel gasket (8)

joint de siège du mécanisme

резиновая манжета

65 plunger washer; cup gasket (8)

joint de clapet

резиновая прокладка

66 plunger cup (8)

cuvette du joint de clapet

нижняя чашечка

R

67 recess (1)

chambrage

полость

68 repair valve

valve de réparation

вентиль для ремонта

69 repair valve, screw-on

valve de réparation pour valve monobloc

вентиль из одной части для ремонта

70 repair valve, cure-on hot

valve de réparation vulcanisée

вентиль для ремонта при вулканизации

71 repair valve, chemical cure cold

valve de réparation pour collage à froid

вентиль для ремонта при холодной химической вулканизации

72 rim hole

trou de jante pour la valve

вентильное отверстие

73 rim nut (4)

écrou de jante

ободная гайка

74 rim slot

lumière (de valve)

прорези

75 ring washer (3, 7)

rondelle

круглая шайба

76 rubber base

pied caoutchouc

резиновая пятка

77 rubber cover (2, 5)

enrobage caoutchouc

резиновое покрытие

78 rubber-covered valve (2)

valve caoutchoutée

резиновый вентиль

79 rubber grommet (6, 7)

joint cornière en caoutchouc

резиновая уплотняющая шайба

80 rubber washer

rondelle en caoutchouc

резиновая шайба

S

81 screwdriver cap (10)

bouchon à clé

колпачок-ключик

82 screw-on repair valve

valve de réparation pour valve monobloc

вентиль из одной части для ремонта

83 screw-on universal stem

branche universelle

универсальный золотниковый шток

84 screw-on universal valve

valve universelle

универсальный вентиль

85 sealing surface (4, 5)

surface d'étanchéité

уплотняющая поверхность

86 sealing washer

rondelle d'étanchéité

уплотнительная шайба

87 shell (10)

corps de bouchon de valve

корпус колпачка

88 short core (8)

mécanisme court

короткий золотник

89 single-bend valve

valve simple coude

вентиль с простым изгибом

90 slot (valve slot; rim slot)

lumière (de valve)

прорези

91 snap-in valve (5)

valve « snap-in »

ободной вентиль с резиновым корпусом для бескамерных шин

ENGLISH/ANGLAIS/АНГЛИЙСКИЙ

FRENCH/FRANÇAIS/ФРАНЦУЗСКИЙ

RUSSIAN/RUSSE/РУССКИЙ

S

92 spacer	entretoise	распорка
93 spud (4)	embase	кожух
94 spud, metal	embase métallique	металлический корпус
95 spud, rubber-covered	embase caoutchoutée	резиновый корпус
96 stem (3, 7)	corps de valve	корпус вентиля
97 super large bore valve	valve à très gros débit	вентиль с очень большим отверстием
98 supplement of bend angle (3)	angle du coude (supplément de l'angle de coudage)	дополнительный угол к углу изгиба
99 spring (8)	ressort	пружина
100 spring cup (9)	mouche (mécanisme long)	направляющая чашечка
101 spring cup seat (1)	siège de la mouche	упор для золотниковой чашечки
102 swivel (8)	écrou	гайка
103 swivel gasket (10)	joint à cuvette du bouchon de valve	резиновое уплотнение
104 swivel nut (6)	écrou de blocage	поджимная гайка
105 swivel plug	écrou de mécanisme	гайка корпуса
106 swivel stem (6)	branche orientable avec écrou de blocage	вращающееся колено с поджимной гайкой
107 swivel valve	valve orientable avec écrou de blocage	вращающийся вентиль с поджимной гайкой

T

108 taper seat (1)	cône de repos du mécanisme	уклон под чашечку золотника
109 threaded washer	rondelle filetée	навинчивающаяся шайба
110 throat (1)	rétrécissement	горловина, узкий проход
111 trepan (3, 4)	trépanage	проточки
112 triple-bend valve	valve triple coude	вентиль с тройным изгибом
113 tube valve	valve pour chambre à air	вентиль для камер
114 tubeless valve (5, 6, 7)	valve pour pneu sans chambre	ободной вентиль для бескамерных шин
115 two-piece valve	valve en deux pièces	ободной вентиль для бескамерных грузовых шин

U

116 undercut (3)	dégagement	подрез
117 universal valve	valve universelle	универсальный вентиль

V

118 valve hole; rim hole	trou de jante pour la valve	вентильное отверстие
119 valve mouth (2)	nez de valve	входное отверстие
120 valve stem (3, 7)	tubulure de valve	корпус вентиля
121 valve slot	lumière de valve	прорези вентиля
122 venting grooves (2)	évents	канавки на корпусе вентиля для отвода воздуха
123 vertical height (3)	hauteur de coudage	высота изгиба

SECTION DEUX: FRANÇAIS — ANGLAIS — RUSSE

NOTE — Les numéros entre parenthèses, en caractères normaux, placés après les termes français sont les numéros d'ordre des termes anglais correspondants de la section un. Les numéros entre parenthèses, en caractères gras, placés après certains termes, font référence aux numéros des figures de l'annexe A dans lesquelles les termes sont illustrés.

SECTION TWO: FRENCH—ENGLISH—RUSSIAN

NOTE—Numbers in parentheses, in normal type, placed after the French terms are those preceding the corresponding English terms in section one. Numbers in parentheses, in bold type, placed after certain terms refer to figures in annex A in which the terms are illustrated.

РАЗДЕЛ ДВА: ФРАНЦУЗСКИЙ — АНГЛИЙСКИЙ — РУССКИЙ

ПРИМЕЧАНИЕ — Цифры в скобках обычного типа, помещенные после терминов на французском языке, повторяют цифры перед соответствующими терминами на английском языке в разделе один. Цифры в скобках, выделенных жирным шрифтом, помещенные после некоторых терминов, относятся к рисункам приложения А, иллюстрирующим эти термины.

FRANÇAIS/FRENCH/ФРАНЦУЗСКИЙ	ANGLAIS/ENGLISH/АНГЛИЙСКИЙ	RUSSE/RUSSIAN/РУССКИЙ
A		
angle de coudage (8) (3)	bend angle	угол изгиба
angle de coude (supplément de l'angle de coudage) (98) (3)	supplement of bend angle	дополнительный угол к углу изгиба
anneau de vérification de mise en place (50) (5)	indicator ring	индикаторный кольцевой выступ
B		
bague de réduction (14)	bushing	шайба
bouchon (15-19)	cap	} колпачок
bouchon à extrémité sphérique (15) (10)	dome top cap	
bouchon à extrémité hexagonale (16) (10)	hex top cap	колпачок с шестигранной гайкой
bouchon à clé (19) (10)	screwdriver cap	колпачок-ключик
bouchon avec joint (18) (10)	sealing cap	уплотняющие колпачки вентилей
bouchon sans joint (17) (11)	non-sealing cap	колпачок без уплотнения
branche orientable avec écrou de blocage (106) (6)	swivel stem	вращающееся колено с поджимной гайкой
branche universelle (83)	screw-on universal stem	универсальный золотниковый шток
C		
chambrage (67) (1)	recess	полость
cône de repos du mécanisme (108) (1)	taper seat	уклон под чашечку золотника
corps de valve (96) (3, 7)	stem	корпус вентиля
corps de bouchon de valve (87) (10)	shell	корпус колпачка
corps de mécanisme (3, 63) (8)	barrel; plug	корпус
cuvette du joint de clapet (32, 66) (8)	plunger cup	нижняя чашечка
cuvette du mécanisme (30)	cup	чашечка корпуса
D		
dégagement (116) (3)	undercut	подрез

FRANÇAIS/FRENCH/ФРАНЦУЗСКИЙ

ANGLAIS/ENGLISH/АНГЛИЙСКИЙ

RUSSE/RUSSIAN/РУССКИЙ

E

écrou (102) (8)
écrou de blocage (104) (6)
écrou de jante (73) (4)
écrou de mécanisme (105)
écrou hexagonal (44) (3, 6, 7)
embase (93) (4)
embase caoutchoutée (95)
embase hexagonale (45) (6)
embase métallique (94)
embout (26) (4)

enrobage caoutchouc (77) (2, 5)
entretoise (92)
épaulement de la tubulure (34) (2)
épingle du mécanisme (27) (8)
événements (122) (2)

swivel
swivel nut
rim nut
swivel plug
hex nut
spud
rubber-covered spud
hex spud
metal spud
core housing

rubber cover
spacer
cut-off shoulder
core pin
venting grooves

гайка
поджимная гайка
ободная гайка
гайка корпуса
шестигранная гайка
кожух
резиновый корпус
шестигранная шайба
металлический корпус
насадка (свинчивающаяся часть корпуса вентили)
резиновое покрытие
распорка
фаска для втулки
стержень
канавки на корпусе вентили для отвода воздуха

F

filetage du mécanisme (28) (1)
filetage du pied de valve (9) (3)
filetage extérieur du nez (20) (2)

core thread
body thread
cap thread

горловина, узкий проход
резьба на корпусе
резьба под колпачок

H

hauteur de coudage (123) (3)

vertical height

высота изгиба

J

joint à cuvette du bouchon de valve (103) (10)
joint cornière (41) (6, 7)
joint cornière en caoutchouc (79) (6, 7)
joint de clapet (31, 65) (8)
joint de siège du mécanisme (4, 64) (8)
joint torique (61) (4, 6)

swivel gasket
grommet
rubber grommet
cup gasket; plunger washer
barrel gasket; plug washer
O ring

резиновое уплотнение
резиновая уплотняющая шайба
резиновая уплотнительная шайба
резиновая прокладка
резиновая манжета
кольцо круглого сечения

L

lamage (29) (1)

logement du mécanisme (25) (1)
longueur avant coudage (54) (3)
longueur résultante après coudage (48) (3)
lumière (de valve) (90)
lumière de valve (121)

counterbore

core chamber
length before bending
horizontal length
slot (valve slot; rim slot)
valve slot

максимальный диаметр золотниковой камеры

золотниковая камера
длина до изгиба
длина горизонтального участка корпуса
прорези
прорези вентили

FRANÇAIS/FRENCH/ФРАНЦУЗСКИЙ	ANGLAIS/ENGLISH/АНГЛИЙСКИЙ	RUSSE/RUSSIAN/РУССКИЙ
M		
mécanisme court (88) (8)	short core	короткий золотник
mécanisme de valve (24) (8, 9)	core	короткий и длинный золотник
mécanisme long (56) (9)	long core	длинный золотник
méplats (40) (3)	flats	лыска
mouche (mécanisme long) (100) (9)	spring cup	направляющая чашечка
N		
nez de valve (119) (2)	valve mouth	входное отверстие
O		
orifice (60)	orifice	отверстие
orifice inférieur (10) (2)	bottom orifice	нижнее отверстие
P		
pied (de valve) (43)	head	пятка вентиля
pied boutonné (7) (5)	button base	} резиновая пятка
pied caoutchouc (5) (2, 3)	rubber base	
pied métallique (6) (3)	metal base	металлический фланец
plaquette (12) (3)	bridgewasher	мостиковая шайба
pont du mécanisme (11) (9)	bridge (core)	упор
R		
raccord (1)	adaptor	держатель
rallonge (39)	extension	растяжение
ressort (99) (8)	spring	пружина
rétrécissement (110) (1)	throat	горловина, узкий проход
rondelle (75) (3, 7)	ring washer	круглая шайба
rondelle d'arrêt (55)	lock washer	блокирующая шайба
rondelle d'étanchéité (86)	sealing washer	уплотнительная шайба
rondelle en caoutchouc (80)	rubber washer	резиновая шайба
rondelle filetée (109)	threaded washer	навинчивающаяся шайба
rondelle moletée (52)	knurled washer	накатанная шайба
S		
sertissage du trépanage (35) (4)	C W pinch	уплотнитель
siège de la mouche (101) (1)	spring cup seat	упор для золотниковой чашечки
surface d'étanchéité (85) (4, 5)	sealing surface	уплотняющая поверхность
surface râpée (13) (2)	buffed surface	шероховатая поверхность
T		
tête d'épingle du mécanisme (62) (8)	pin head	головка стержня
trépanage (111) (3, 4)	trepan	проточки
trou de jante pour la valve (118)	valve hole; rim hole	вентильное отверстие
tubulure (51) (2, 5)	insert	втулка
tubulure de valve (120)	valve stem	корпус вентиля
tubulure métallique (57) (2, 5)	metal insert	металлическая втулка

FRANÇAIS/FRENCH/ФРАНЦУЗСКИЙ

- V
- valve « à visser » (21) (6, 7)
- valve « snap-in » (91) (5)
- valve à très gros débit (97)
- valve air-eau (2, 49) (4)
- valve caoutchoutée (78) (2)
- valve coudable à la demande (23)
- valve coudable à la main (42)
- valve de réparation (68)
- valve de réparation pour valve monobloc (82)
- valve de réparation vulcanisée (70)
- valve double coude (36)
- valve en deux pièces (115)
- valve génie civil (38)
- valve gros débit (53)
- valve monobloc (59)
- valve orientable avec écrou de blocage (107)
- valve pour chambre à air (113)
- valve pour collage à froid (22)
- valve pour pneu sans chambre (114) (5, 6, 7)
- valve simple coude (89)
- valve triple coude (112)
- valve universelle (84, 117)

ANGLAIS/ENGLISH/АНГЛИЙСКИЙ

- clamp-in valve
- snap-in valve
- super large bore valve
- air-water valve; hydro-flation valve
- rubber-covered valve
- convertible valve
- hand bendable valve
- repair valve
- screw-on repair valve
- cure-on hot repair valve
- double bend valve
- two-piece valve
- earthmover valve
- large bore valve
- one-piece valve
- swivel valve
- tube valve
- cold cure valve
- tubeless valve
- single-bend valve
- triple-bend valve
- screw-on universal valve; universal valve

RUSSE/RUSSIAN/РУССКИЙ

- ободной вентиль для бескамерных шин
- ободной вентиль с резиновым корпусом для бескамерных шин
- вентиль с очень большим отверстием
- водовоздушный вентиль
- резиновый вентиль
- обратный клапан
- вентиль с изгибом вручную
- вентиль для ремонта
- вентиль из одной части для ремонта
- вентиль для ремонта при вулканизации
- вентиль с двойным изгибом
- ободной вентиль для бескамерных грузовых шин
- вентиль для строительно-дорожных шин
- уширенный диаметр в свету
- вентиль из одной части
- вращающийся вентиль с подвижной гайкой
- вентиль для камер
- вентиль холодной вулканизации
- ободные вентили для бескамерных шин
- вентиль с простым изгибом
- вентиль с тройным изгибом
- универсальный вентиль

РАЗДЕЛ ТРИ: РУССКИЙ — АНГЛИЙСКИЙ — ФРАНЦУЗСКИЙ

ПРИМЕЧАНИЕ — Цифры в скобках обычного типа, помещенные после терминов на русском языке повторяют цифры перед соответствующими терминами на английском языке в разделе один. Цифры в скобках, выделенных жирным шрифтом, помещенные после некоторых терминов, относятся к рисункам приложения А, иллюстрирующим эти термины.

SECTION THREE: RUSSIAN—ENGLISH—FRENCH

NOTE—Numbers in parentheses, in normal type, placed after the Russian terms are those preceding the corresponding English terms in section one. Numbers in parentheses, in bold type, placed after certain terms refer to figures in annex A in which the terms are illustrated.

SECTION TROIS: RUSSE — ANGLAIS — FRANÇAIS

NOTE — Les numéros entre parenthèses, en caractères normaux, placés après les termes russes sont les numéros d'ordre des termes anglais correspondants de la section un. Les numéros entre parenthèses, en caractères gras, placés après certains termes, font référence aux numéros des figures de l'annexe A dans lesquelles les termes sont illustrés.

РУССКИЙ/RUSSIAN/RUSSE	АНГЛИЙСКИЙ/ENGLISH/ANGLAIS	ФРАНЦУЗСКИЙ/FRENCH/FRANÇAIS
Б		
блокирующая шайба (55)	lock washer	rondelle d'arrêt
В		
вентиль для камер (113)	tube valve	valve pour chambre à air
вентиль для ремонта (68)	repair valve	valve de séparation
вентиль для ремонта при вулканизации (70)	cure-on hot, repair valve	valve de réparation vulcanisée
вентиль для ремонта при холодной химической вулканизации (71)	chemical cure cold, repair valve	valve de réparation pour collage à froid
вентиль для строительно-дорожных шин (38)	earthmover valve	valve génie civil
вентиль из одной части (59)	one-piece valve	valve monobloc
вентиль из одной части для ремонта (69, 82)	screw-on repair valve	valve de réparation pour valve monobloc
вентильное отверстие (47, 72, 118)	hole (valve hole; rim hole)	trou de jante pour la valve
вентиль с двойным изгибом (36)	double-bend valve	valve double coude
вентиль с изгибом вручную (42)	hand bendable valve	valve coudable à la main
вентиль с очень большим изгибом (отверстием) (97)	super large bore valve	valve à très gros débit
вентиль с простым изгибом (89)	single bend valve	valve simple coude
вентиль с тройным изгибом (112)	triple bend valve	valve triple coude
вентиль холодной вулканизации (22)	cold cure valve	valve pour collage à froid
водовоздушный вентиль (49)	hydro-flation valve	valve air-eau
воздушный вентиль (2)	air-water valve	valve air-eau
вращающееся колено с поджимной гайкой (106) (6)	swivel stem	branche orientable avec écrou de blocage
вращающийся вентиль с поджимной гайкой (107)	swivel valve	valve orientable avec écrou de blocage
втулка (51)	insert	tubulure
входное отверстие (58, 119) (2)	mouth; valve mouth	nez (de valve)
высота изгиба (123) (3)	vertical height	hauteur de coudage

РУССКИЙ/RUSSIAN/RUSSE

АНГЛИЙСКИЙ/ENGLISH/ANGLAIS

ФРАНЦУЗСКИЙ/FRENCH/FRANÇA

Г

гайка (102) (8)
гайка корпуса (105)
головка стержня (62) (8)
горловина, узкий проход (28, 110) (1)

swivel
swivel plug
pin head
core thread; throat

écrou
écrou de mécanisme
tête d'épingle du mécanisme
filetage du mécanisme; rétrécissement

Д

держатель (1)
длина горизонтального участка корпуса (48) (3)
длина до изгиба (54) (3)
длинный золотник (56)
дополнительный угол к углу изгиба (98) (3)

adaptor
horizontal length
length before bending
long core
supplement of bend angle

raccord
longueur résultant après coudage
longueur avant coudage
mécanisme long
angle du coude (supplément de l'angle de coudage)

З

золотниковая камера (25)

core chamber

logement du mécanisme

И

индикаторный кольцевой выступ (50) (5)

indicator ring

anneau de vérification de mise en place

К

канавки на корпусе вентиля для отвода воздуха (122) (2)
кожух (93) (4)
колпачок (15, 37)
колпачок без уплотнения (17)
колпачок-ключик (19, 81)
колпачок с шестигранной гайкой (16, 46)
кольцо круглого сечения (61) (4, 6)
короткий золотник (88)
короткий и длинный золотник (24)
корпус (3, 63) (8)
корпус вентиля (96, 120) (3)
корпус колпачка (87)
круглая шайба (75) (3)

venting grooves
spud
dome top cap
non-sealing cap
screwdriver cap
hex top cap
O ring
short core
core
barrel; plug
stem, (valve)
shell
ring washer

évents
embase
bouchon à extrémité sphérique
bouchon sans joint
bouchon à clé
bouchon à extrémité hexagonale
joint torique
mécanisme court
mécanisme de valve
corps de mécanisme
corps de valve; tubulure de valve
corps de bouchon de valve
rondelle

Л

лыска (40) (3)

flats

méplats

М

максимальный диаметр золотниковой камеры (29) (1)
металлическая втулка (57) (2, 5)
металлический корпус (94)
металлический фланец (6) (3)
мостиковая шайба (12) (3)

counterbore
metal insert
metal spud
metal base
bridgewasher

lamage
tubulure métallique
embase métallique
pied métallique
plaquette

РУССКИЙ/RUSSIAN/RUSSE

АНГЛИЙСКИЙ/ENGLISH/ANGLAIS

ФРАНЦУЗСКИЙ/FRENCH/FRANÇAIS

Н

навинчивающаяся шайба (109)
накатанная шайба (52)
направляющая чашечка (33, 100) (8, 9)
насадка (свинчивающаяся часть корпуса вентили (26) (4)
нижнее отверстие (10) (2)
нижняя чашечка (32, 66) (8)

threaded washer
knurled washer
spring cup
core housing
bottom orifice
plunger cup

rondelle filetée
rondelle moletée
mouche (mécanisme long)
embout
orifice inférieur
cuvette du joint de clapet

О

ободная гайка (73) (4)
ободной вентиль для бескамерных гру-
зовых шин (115)
ободной вентиль для бескамерных
шин (21, 114) (6, 7)
ободной вентиль с резиновым корпусом
для бескамерных шин (91) (5)
обратный клапан (23)
отверстие (60)

rim nut
two-piece valve
clamp-in valve
snap-in valve; tubeless valve
convertible valve
orifice

écrou de jante
valve en deux pièces
valve « à visser »
valve « snap-in »; valve pour pneu sans
chambre
valve coudable à la demande
orifice

П

поджимная гайка (104) (6)
подрез (116) (3)
полость (67) (1)
прорези (74, 90)
проточки (111) (3, 4)
пружина (99) (8)
пятка вентили (43)

swivel nut
undercut
recess
rim slot; (valve) slot
trepan
spring
head

écrou de blocage
dégagement
chambrage
lumière (de valve)
trépanage
ressort
pied (de valve)

Р

распорка (92)
растяжение (39)
резиновая манжета (4, 64) (8)
резиновая прокладка (31, 65) (8)
резиновая пятка (5, 7) (2, 3, 5)
резиновая уплотняющая шайба (41,
79) (6, 7)
резиновая шайба (80)
резиновое покрытие (77) (2, 5)
резиновое уплотнение (103)
резиновый вентиль (78) (2)
резиновый корпус (95)
резьба на корпусе (9) (3)
резьба под колпачок (20) (2)

spacer
extension
barrel gasket; plug washer
cup gasket; plunger washer
button base; rubber base
grommet (rubber)
rubber washer
rubber cover
swivel gasket
rubber covered valve
rubber covered spud
body thread
cap thread

entretoise
rallonge
joint de siège du mécanisme
joint de clapet
pied boutonné; pied caoutchouc
joint cornière (en caoutchouc)
rondelle en caoutchouc
enrobage caoutchouc
joint à cuvette du bouchon de valve
valve caoutchoutée
embase caoutchoutée
filetage du pied de valve
filetage extérieur du nez

РУССКИЙ/RUSSIAN/RUSSE

С

стержень (27) (8)

У

угол изгиба (8) (3)

уклон под чашечку золотника (108) (1)

универсальный золотниковый шток (83)

универсальный вентиль (84, 117)

уплотнитель (35) (4)

уплотнительная шайба (86)

уплотняющая поверхность (85) (4, 5)

уплотняющие колпачки вентиля (18)

упор (11) (9)

упор для золотниковой чашечки (101) (1)

уширенный диаметр в свету (53)

Ф

фаска для втулки (34) (2)

Ч

чашечка корпуса (30)

Ш

шайба (14)

шероховатая поверхность (13) (2)

шестигранная гайка (44) (3, 6, 7)

шестигранная шайба (45) (6)

АНГЛИЙСКИЙ/ENGLISH/ANGLAIS

core pin

bend angle

taper seat

screw-on universal stem

screw-on universal valve

C W pinch

sealing washer

sealing surface

sealing cap

bridge (core)

spring cup seat

large bore valve

cut-off shoulder

cup

bushing

buffed surface

hex nut

hex spud

ФРАНЦУЗСКИЙ/FRENCH/FRANÇAIS

épingle du mécanisme

angle de cou dage

cône de repos du mécanisme

branche universelle

valve universelle

sertissage du trépanage

ronde l le d'étanchéité

surface d'étanchéité

bouchon avec joint

point du mécanisme

siège de la mouche

valve gros débit

épaule ment de la tubulure

cuvette du mécanisme

bague de réduction

surface râpée

écrou hexagonal

embase hexagonale

ANNEX A

DIAGRAMS

(for information)

The drawings in this annex are given to illustrate and define terminology commonly used and do not imply any technical standard.

ANNEXE A

DIAGRAMMES

(pour information)

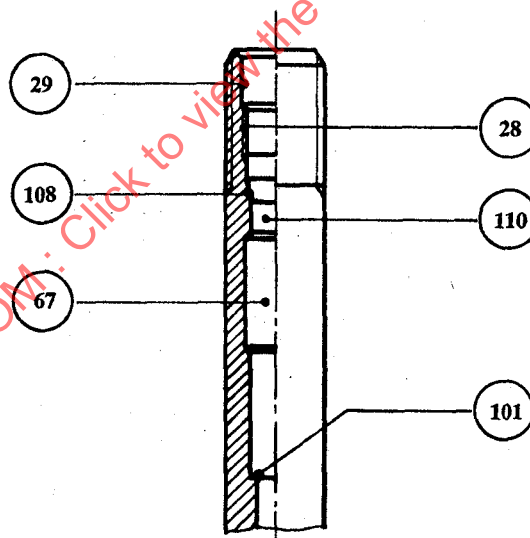
Les dessins figurant dans la présente annexe sont donnés pour illustrer et définir la terminologie couramment utilisée et ne préjugent pas des normes techniques en la matière.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

СХЕМЫ

(для информации)

Рисунки этого приложения предназначены только для иллюстрации и определения терминологии, которая широко применяется, и не означают какого-либо технического стандарта.



28 Core thread

29 Counterbore

67 Recess

101 Spring cup seat

108 Taper seat

110 Throat

Filetage du mécanisme

Lamage

Chambrage

Siège de la mèche

Cône de repos du mécanisme

Rétrécissement

Горловина, узкий проход

Максимальный диаметр
золотниковой камеры

Полость

Упор для золотниковой чашечки

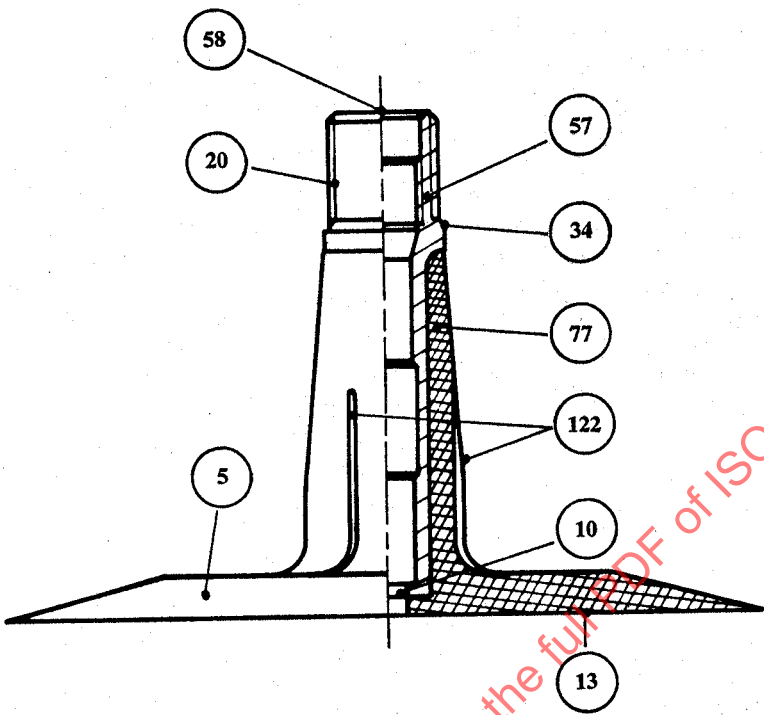
Уклон под чашечку золотника

Горловина, узкий проход

FIGURE 1 — Valve core chamber

FIGURE 1 — Logement du mécanisme

ФИГУРА 1 — Вентильная золотниковая камера



5	Rubber base	Pied caoutchouc	Резиновая пятка
10	Bottom orifice	Orifice inférieur	Нижнее отверстие
13	Buffed surface	Surface râpée	Шероховатая поверхность
20	Cap thread	Filetage extérieur du nez	Резьба под колпачок
34	Cut-off shoulder	Épaulement de la tubulure	Фаска для втулки
57	Metal insert	Tubulure métallique	Металлическая втулка
58	Mouth	Nez	Входное отверстие
77	Rubber cover	Enrobage caoutchouc	Резиновое покрытие
122	Venting grooves	Évents	Канавки на корпусе вентиля для отвода воздуха

FIGURE 2 — Rubber-covered tube type valve
FIGURE 2 — Valve enrobée pour pneumatique avec chambre
ФИГУРА 2 — Резиновый корпус вентиля для камер

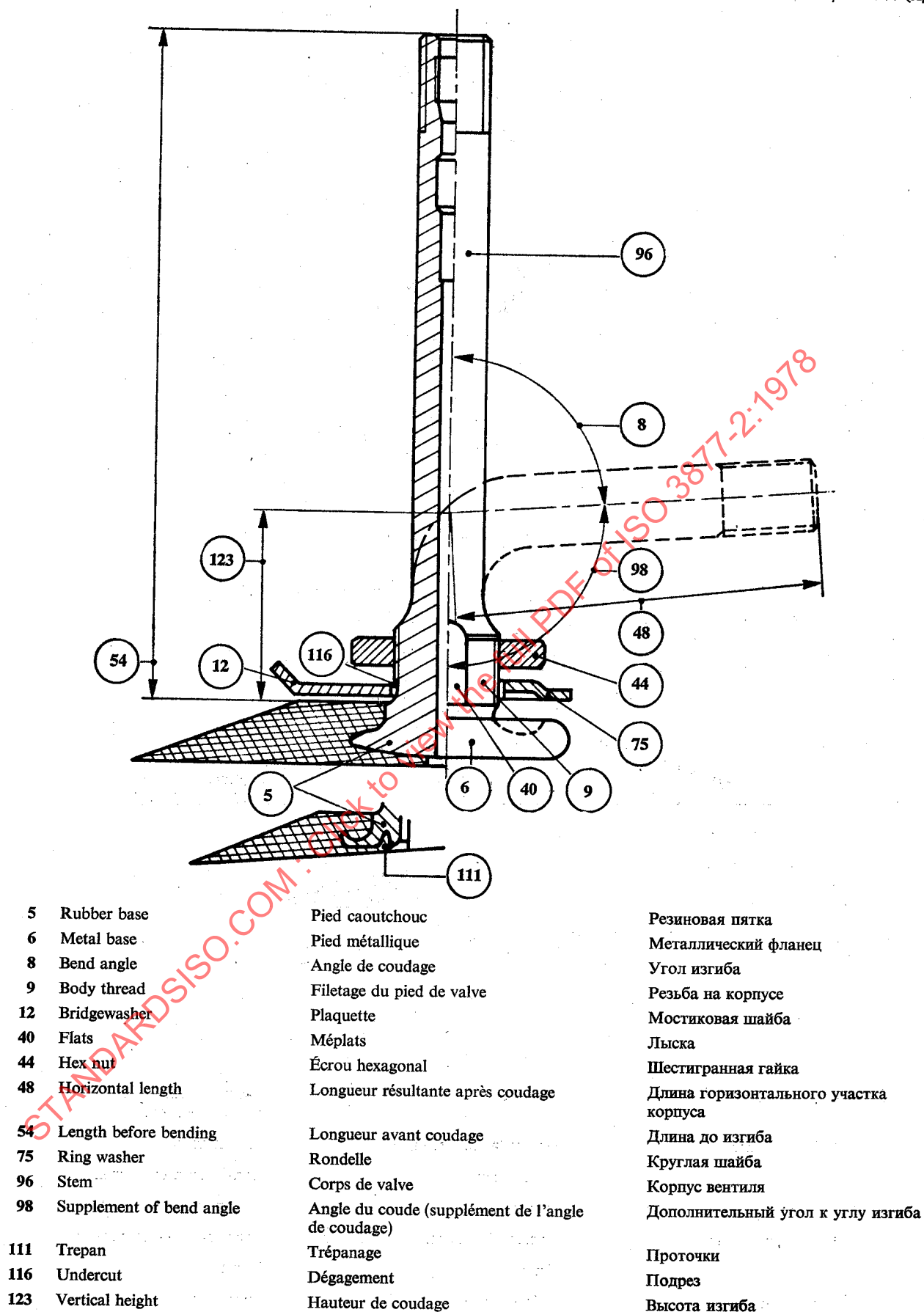
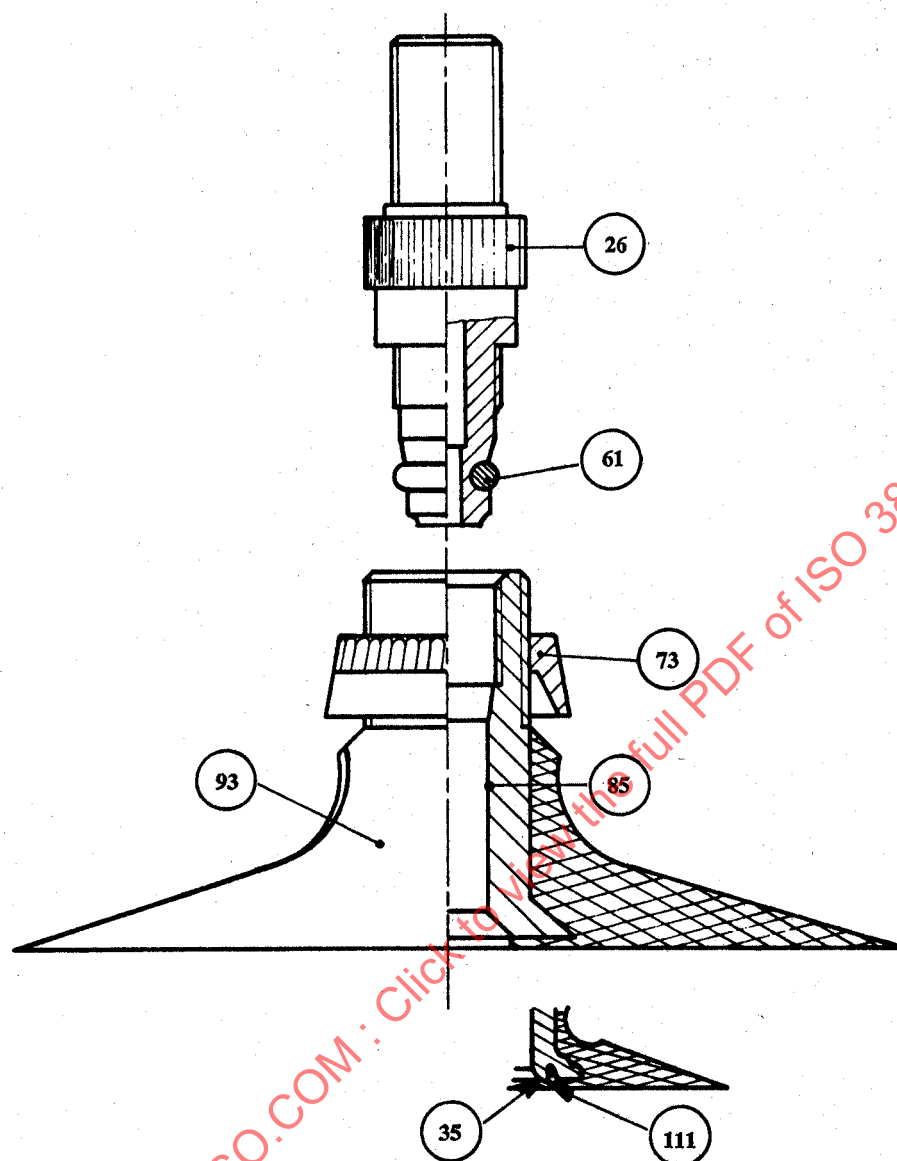


FIGURE 3 — Rubber base valve — Metal base valve

FIGURE 3 — Valve à pied caoutchouc — Valve à pied métallique

ФИГУРА 3 — Резиновая пятка вентиля — Металлическая пятка вентиля

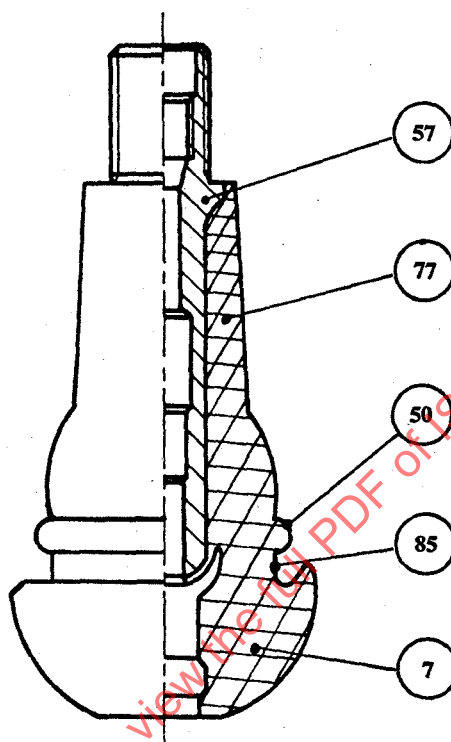


26	Core housing	Embout	Насадка (свинчивающаяся часть корпуса вентиля)
35	C W pinch	Sertissage du trépanage	Уплотнитель
61	O ring	Joint torique	Кольцо круглого сечения
73	Rim nut	Écrou de jante	Ободная гайка
85	Sealing surface	Surface d'étanchéité	Уплотняющая поверхность
93	Spud	Embase	Кожух
111	Trepan	Trépanage	Проточки

FIGURE 4 — Hydro-flation (air-water) tube type valve

FIGURE 4 — Type de valve avec embout air-eau

ФИГУРА 4 — Водо-воздушный тип вентиля для камер

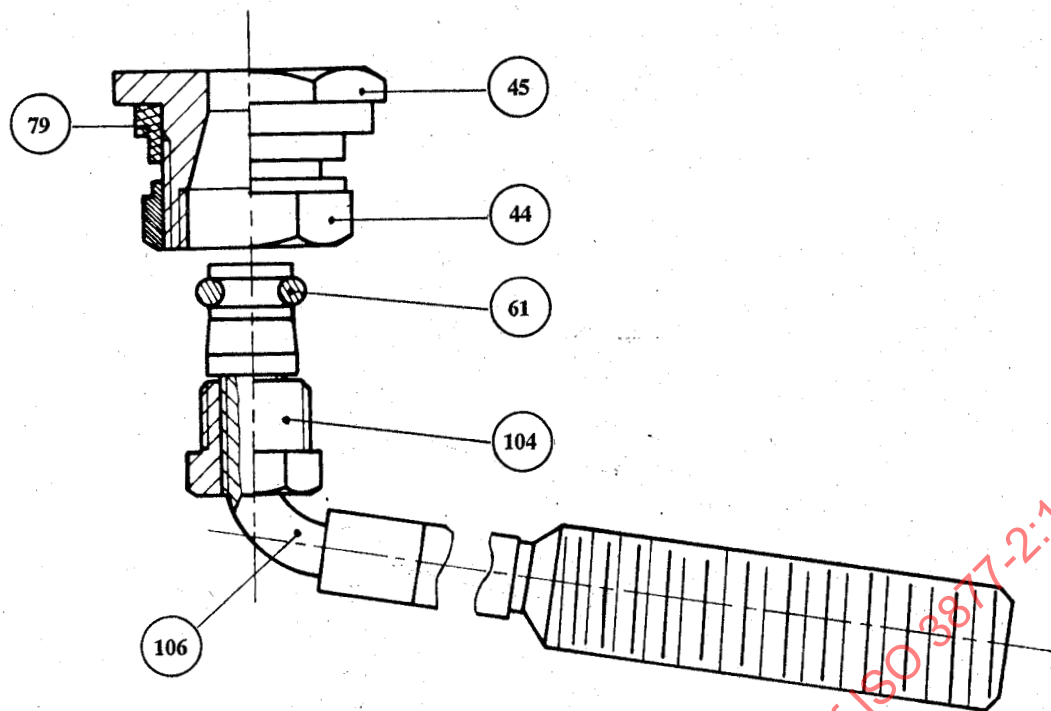


7	Button base	Pied boutoné	Резиновая пятка
50	Indicator ring	Anneau de vérification de mise en place	Синдикаторный кольцевой выступ
57	Metal insert	Tubulure métallique	Металлическая втулка
77	Rubber cover	Enrobage caoutchouc	Резиновое покрытие
85	Sealing surface	Surface d'étanchéité	Уплотняющая поверхность

FIGURE 5 — Tubeless snap-in valve

FIGURE 5 — Valve de type « snap-in » pour pneumatique sans chambre

ФИГУРА 5 — Ободной вентиль с резиновым корпусом для бескамерных шин

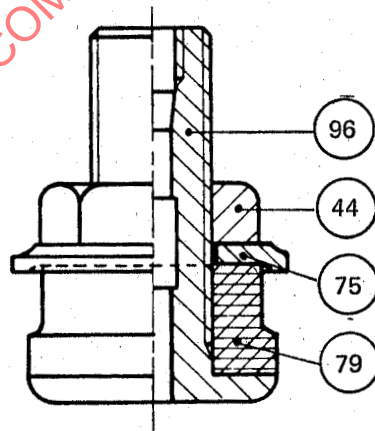


- | | | | |
|-----|----------------|--|---------------------------------------|
| 44 | Hex nut | Écrou hexagonal | Шестигранная гайка |
| 45 | Hex spud | Embase hexagonale | Шестигранная шайба |
| 61 | O ring | Joint torique | Кольцо круглого сечения |
| 79 | Rubber grommet | Joint cornière en caoutchouc | Резиновая уплотняющая шайба |
| 104 | Swivel nut | Écrou de blocage | Поджимная гайка |
| 106 | Swivel stem | Branche orientable avec écrou de blocage | Вращающееся колено с поджимной гайкой |

FIGURE 6 — Tubeless clamp-in type valve

FIGURE 6 — Valve de type « clamp-in » pour pneumatique sans chambre

ФИГУРА 6 — Ободной вентиль для бескамерных шин

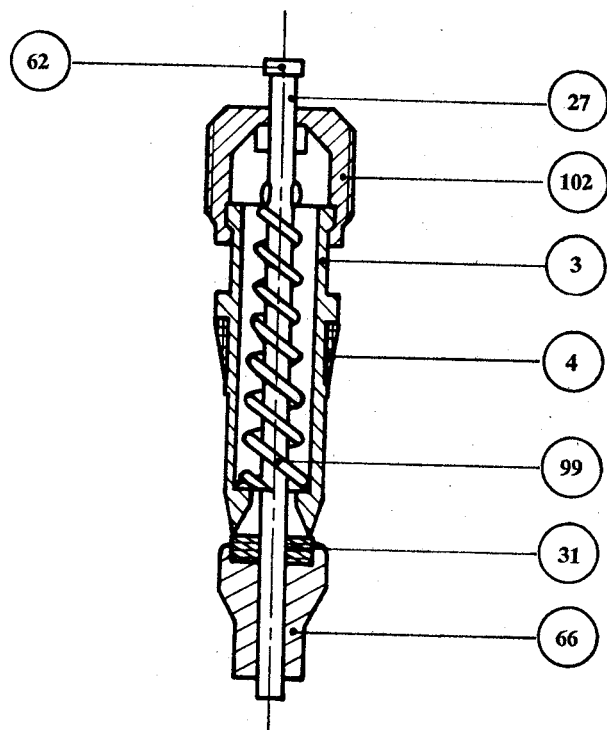


- | | | | |
|----|----------------|------------------------------|-----------------------------|
| 44 | Hex nut | Écrou hexagonal | Шестигранная гайка |
| 75 | Ring washer | Rondelle | Круглая шайба |
| 79 | Rubber grommet | Joint cornière en caoutchouc | Резиновая уплотняющая шайба |
| 96 | Stem | Corps de valve | Корпус вентилья |

FIGURE 7 — Tubeless clamp-in type valve

FIGURE 7 — Valve de type « clamp-in » pour pneumatique sans chambre

ФИГУРА 7 — Ободной вентиль для бескамерных шин

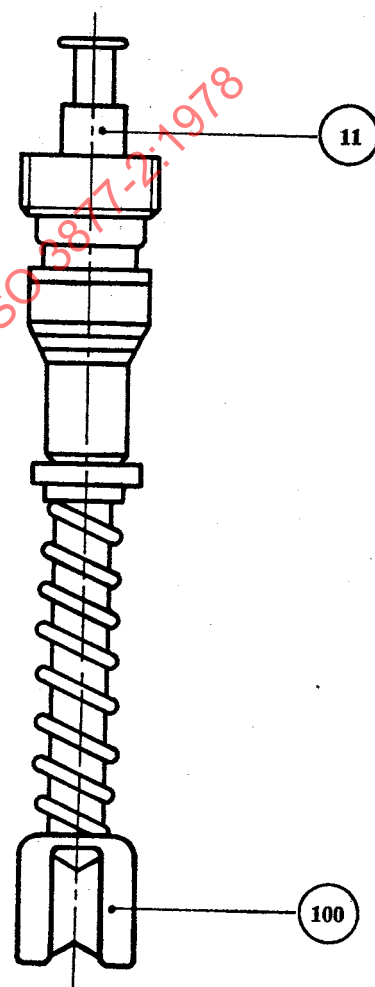


3	Barrel or plug	Corps de mécanisme	Корпус
4	Barrel gasket or plug washer	Joint de siège du mécanisme	Резиновая манжета
27	Core pin	Epingle du mécanisme	Стержень
31	Cup gasket or plunger washer	Joint de clapet	Резиновая прокладка
62	Pin head	Tête d'épingle du mécanisme	Головка стержня
66	Plunger cup	Cuvette du joint de clapet	Направляющая чашечка
99	Spring	Ressort	Пружина
102	Swivel	Écrou	Гайка

FIGURE 8 — Short core

FIGURE 8 — Mécanisme court

ФИГУРА 8 — Короткий золотник



11	Bridge (core)	Pont du mécanisme	Упор
100	Spring cup	Mouche	Направляющая чашечка

FIGURE 9 — Long core

FIGURE 9 — Mécanisme long

ФИГУРА 9 — Длинный золотник